

DAFTAR PUSTAKA

- Adi, Ida Rochani. 2015. "Negosiasi Identitas dalam Novel Terjemahan: Studi Kasus Novel-Novel Terjemahan Karya Sophie Kinsela". Makalah disampaikan dalam Seminar Internasional: Tantangan Bahasa & Sastra Indonesia/ Melayu pada Masyarakat Ekonomi Asean (MEA) di Yogyakarta.
- Arizpe, E. & Styles, M. 2003. *Children Reading Pictures: Interpreting visual texts*. London: Routledge / Falmer.
- Arizpe, Evelyn. 'Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies'. Diakses pada 14 Mei 2009 dari http://muse.jhu.edu/journals/translation_and_literature/arizpe.html
- Astutiningsih, Irana & Dina D. Kusumayanti. 2008. *Universalitas Moral Cerita Dalam Cerita Rakyat Eropa dan Asia: Sebuah Kajian Sastra Bandingan* (Hasil penelitian dibiayai skim dana DIPA Universitas Jember. Tidak dipublikasikan).
- Baehaqi, Imam. 2014. *Repertoire dalam naskah sandiwara Sampek dan Engtay karya Nano Riantiarno: Analisis Estetika Resepsi Wolfgang Iser*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Baratz, Lea & Sara Zamir. 2011. "Examining Hebrew-Amharic Bilingual Children's Literature in Israel: Language, Themes, and Power". Dalam *Bookbird* (a journal of International children's literature), vol. 49, no, 3, halaman 18 - 23. Juli 2011.
- Battle, Jennifer. 1995. "Collaborative Story Talk in a Bilingual Kindergarten". Dalam *Book Talk and Beyond: Children and Teachers Respond to Literature*. Nancy L. Roser & Miriam G. Martinez (ed.), halaman 157-167. Delaware: International Reading Association.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Holt.
- Bunanta, Murti. 1998. *Problematika Penulisan Cerita Rakyat: Untuk Anak di Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- _____. 2008. *Buku, Mendongeng dan Meningkatkan Minat Baca*. Jakarta: Kelompok Pecinta Buku Anak.

- Budiarti, Endah. 2012. *Ravana dalam Rahuvana Tattwa karya Agus Sunyoto: Analisis Respon Estetik Wolfgang Iser*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Butt, David. 1995. *Using Funtional Grammar: An Explorer's Guide*. Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research.
- Cahyani, Dzikirna D. 2015. *Novel Amba Karya Laksmi Pamuntjak Kajian Respons Estetik Wolfgang Iser*. Thesis S2 tidk dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Cahyono, Setyo P. 2009. "Translation Strategies Used in Indonesian Comic Translation of *Spogebob Squarepants*: Deep Sea Sillies to Makhluk Laut yang Bodoh". Artikel ilmiah dipresentasikan dalam *International Conference on Systemic Functional Linguistics and Its Contributions to Translation Studies* (Universitas Negri Sebelas Maret. Solo, Oktober 2009).
- Cullinan, Bernice E. 1989. *Literature and the Child*. 2nd edition. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Dabhagi, A. & F. Mohammadi. 2011. "Translating Cultural Signs in Children's Picture Books." *The Journal of Teaching Language Skill* (JTLS). 3(1), Spring 2011.
- Darton, F. J. H. 1982. *Children's Book in England: Five Centuries of Social Life*. 3rd ed. rev. Alderson, B., Ca.
- Eagleton, Terry. 1983. *Literary Theory: An Introduction*. Great Britain: Blackwell Publisher Ltd.
- Ernst-Slavit, Gisela & Margaret Mulhern. 2003. "Bilingual Books: Promoting Literacy and Biliteracy in the Second-Language and Mainstream Classroom". Dalam *Reading Online*, 7(2). Diunduh dari http://www.readingonline.org/articles/art_index.asp?HREF=ernst-slavit/index.html pada 7 Maret 2012.
- Fornalzyck, Anna. 2007 . "Anthroponym Translation In Children's Literature – Early 20th And 21st Centuries". Dalam jurnal *KALBOTYRA* ber-ISSN 1392–1517. Diakses pada 15 Mei 2009 dari http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/57_3_/93-101.pdf.

- Gallway, Elizabeth A. 2008. *From Nursery Rhymes to Nationhood: Children's Literature and the Construction of Canadian Identity*. New York & London: Routledge, Tailor & Francis group.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Haugen, Einer. 1953. *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behaviour*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hoed, Benny H. 1992. *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Hunt, Peter. 1995. *Critism, Theory, and Children's Literature*. Massachusetts: Blackwell.
- Hurlimann, Bettina. 1980 "Fortunate Moments in Children's Books. *In The Arbuthnot Lecture, 1970-1979*, compiled by Zena Shuterland, halaman 61-80. Chicago: American Library Association.
- Iser, Wolfgang. 1978. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore: John Hopkins U.P.
- Jalongo, Mary Renck. 2004. *Picture Books and Young Children*. Washington DC: The Nasional Association for the Education of Young Children.
- Jenkins, Elwyn. 2006. *National Character in South African's English Children's Literature*. New York & London: Routledge, Tailor & Francis Group.
- Kittredge, Richard dan John Lehrberger. 1982. *Sublanguage: Study of Language in Restricted Semantic Domains*. Berlin and New York: Walter De Gruyter.
- Klingberg, Gote. 1986. *Children's Literature in the Hands of Translators*. Studia Psychologica et Peadagogica. Series Altera LXXXII. Lund: Bloms Boktryckeri Ab.
- Kusumawardani, L. Dyah Puspita & Dina D. Kusumayanti. 2008. "Retrospeksi Perilaku Kekerasan dalam Rumah Tangga Melalui Cerita Rakyat Nusantara". Jember: Lembaga Penelitian Universitas Jember (Laporan penelitian dibiayai skim dana DIPA Unej yang tidak dipublikasikan).

Kusumayanti, Dina D., M. Ilham Z., dan Sunarlan. 2009. *Properti Sastra, Bahasa dan Artistik Sastra Anak Indonesia dan Inggris: Model Pengembangan Industri Kreatif Sastra Anak Berbasis Keragaman Budaya*. (Laporan penelitian dibiayai DP2M Dikti skim dana Strategis Prioritas Nasional Batch II. Tidak dipublikasikan).

_____. 2011. "Abai Kita pada Sastra Anak adalah Abai pada Identitas Bangsa: Catatan dari Kanada, Inggris, dan Afrika." Dalam *Retrospeksi: Mengangan- Ulang keindonesiaan dalam Perspektif Sejarah, Sastra, dan Budaya*. Prosiding Seminar Nasional dalam rangka Memperingati Hari Chairil Anwar di Fakultas Sastra Universitas Jember. Yogyakarta: Kepel Press.

Larson, Mildred L. 1988. *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*. Alih bahasa : Kencanawati Taniran. Jakarta: Penerbit Arcan.

Lathey, Gillian. 2003. "Time, Narrative Intimacy and the Child: Implications of Transition from the Present to the Past Tens in the Translation into English of Children's Text". *Jurnal Meta*, XLVIII, Vol 1-2, halaman 233-240, 2003.

_____. 2006. *The Translation of Children Literature*. London: Multilingual Matters.

Lerer, Seth. 2008. *Children's Literature: Reader's History from Aesop to Harry Potter*. The Chicago and London: University of Chicago Press.

Lukens, Rebecca. 2003. *A Critical Handbook of Children's Literature*. New York: Longman.

Metcalf, Eva M. 2003. "Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature." *Meta: Translation's Journal*, Vol. 48, no. 1-2, halaman 322-327, diunduh pada 18 Januari 2012 dari <http://id.erudit.org/erudit//006978ar>

Mitchell, Diana. 2003. *Children's Literature: An Invitation to the World*. Boston : Pearson Education, Inc.

Mackey, William F. 1968. The Description of Bilingualism', in: Fishman, J.(ed.) *Readings in the Sociology of Language*. halaman 554-584. The Hague: Mouton.

- Moleong, Prof. Dr. Lexy J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya .
- Nathenson-Mejía, Sally & Kathy Escamilla. 2003. "Connecting With Latino Children: Bridging Cultural Gaps with Children's Literature." Dalam *Bilingual Research Journal*, 27 : 1, Musim Semi, halaman 101-116. Diunduh dari <http://nepc.colorado.edu/files/arts.pdf> 15 Februari 2012.
- Newmark, Peter. 1984. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- _____. 1988. *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall
- Nida, Eugene. A & Charles R Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene A. 1991. "Theories of Translation". *Traduction, Terminologie, Redaction*, vol. 4, no. 4, halaman 19-32.
- _____. 2000. Principles of Correspondence. Dalam L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (halaman 126-140). London and New York: Routledge.
- Nikolajeva, Maria. 1995. *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* (Ed.). Connecticut and London: Greenwood Press.
- Nodelman, Perry. 1971. "Illustration and Picture Books" dalam Peter Hunt. 2005. *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. (ed) London & New York: Routledge.
- Norton, Donna. 1983. *Through the Eyes of a Child: an Introduction to Children's Literature*. Ohio: Charles E Merrill Publishing Company.
- Nugroho, Andi Bayu & Johny Prasetyo. 2009. "Domestikasi dan Forenisasi dan Dampaknya terhadap Terjemahan". Artikel ilmiah dipresentasikan dalam *International Conference on Systemic Functional Linguistics and Its Contributions to Translation Studies* (Universitas Negri Sebelas Maret. Solo, Oktober 2009).
- Nurgiyantoro, Burhan. 2005. *Sastra Anak: Pengantar Pemahaman Dunia Anak*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

- Oittinen, Riitta. 1993. *I am Me – I am Other. On the Dialogics of Translation for Children*. Vammalan Kirjapaino Oy: University of Tampere.
- _____. 2003. "Where The Wild Things Are: Translating Picture Books". *Meta Translators' Journal*, vol. 48, no. 1-2, halaman 128 -141.
- _____. 2008a. "From Thumbelina to Winnie-the-Pooh: Pictures, Words, and Sounds in Translation." *Meta: Translator's Journal*, vol 53, no.1, halaman 76-89.
- _____. 2008b. "Audiences and Influences: Multisensory Translations of Picturebooks" dalam Maria G. Davies & Riitta Oittinen (Ed.). *Whose Story? Translating the Verbal & The Visual in Literature for Young Readers*. (ed) UK: Cambridge Scholars Publishing.
- O'Sullivan, Emar. 2003. "Narratology Meets Translation Studies, or The Voice of The Translator in Children's Literature". *Meta: Translator's Journal*, vol. 48, no 1-2, halaman 197-207.
- _____. 2005. *Comparative Children's Literature*. London: Routledge Taylor & Francis Group.
- Pandanwangi, Wiekandini Dyah. 2004. Roro Mendut Karya YB Mangunwijaya: *Sebuah Tinjauan Repertoire Wolfgang Iser*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Palsdottir, Anna Heida. 2002. *History, Landscape and National identity: A Comparative Study of Contemporary English and Icelandic Literature for Children*. Unpublished Doctorate Thesis. Worcester: University College Worcester.
- Puurtinen T. 1998. "Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature". *Meta* (XLIII, 4) dari <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003879ar.html>.
- Raabe, Christiane. 2009. "Bound Treasures: Graphic Art in Korean Children's Books of the Mid-20th Century." In *Bookbird*, a journal of International Children's literature. Vol. 47, No. 4, halaman 58-59.
- Raharjo, Agus S. 2015. *Bratayuda Sabil Khakuliah: Suntingan Teks*. Tesis S2 tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universtas Gadjah Mada.

- Rankin, Karen Philippa. 2005. "The Picturebook: an Eye-opener for Translators: Looking into the Interlingual Interplay of the Verbal and the Visual." *The Journal of Teaching Language Skills (JTLS)*, 3(1), Spring 2011, Ser. 62/, (Previously *Journal of Social Sciences & Humanities*).
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- Rosyidah, Avi. V. 2015. *Hikayat She Mardan: Suntingan dan Analisis Repertoire Wolfgang Iser*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Sajarwa. 2015. *Topik Wacana Bahasa Perancis dan Penerjemahannya dalam Bahasa Indonesia*. Disertasi S3 tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Sarumpaet, Riris K Toha. 2010. *Pedoman Penelitian Sastra Anak*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Sastriyani, R.A Siti Hariti. 1998. "Ajaran Moral dalam Fabel Prancis". Dalam jurnal *Humaniora* No. 9 November-Desember 1998. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- _____. 1999. "Tokoh dalam Folklor Prancis". Dalam jurnal *Humaniora* No. 12, September-Desember 1999. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- _____. 2004. "Studi Gender dalam Komik-komik Terjemahan". Dalam jurnal *Humaniora* No. 16, Juni 2004 halaman 107-122. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Segun, Mabel. 1988. "The Importance of Illustrations in Children's Books". halaman 25-27 diunduh dari <http://www.mabelsegun.com/Illustrating.pdf> pada 7 Januari 2009.
- Selden, Raman. 1986. *A Reader's Guidance Contemporary Literary Theory*. London: The Harvester Press.
- Setyami, Inung. 2012. *Repertoire dalam Ronggeng Dukuh Paruk Karya Ahmad Tohari: Kajian Estetik Wolfgang Iser*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press.

- Shuterland, Zena. 1997. *Children and Books*. Longman: Allyn and Bacon Pub.
- Sipe, Lawrence R. 1998. "How Picture Books Work: A Semiotically Framed Theory of Text-Picture Relationships." In *Children's Literature in Education*. Volume 239, No. 2, halaman 97-108. Human Science Press Inc.
- Sneddon, Raymonde. 2008. "Young Bilingual Children Learning to Read with Dual Language books". Dalam jurnal *English Teaching: Practice and Critique*. September, 2008, volume 7, Nomor 2, halaman 71 – 84.
 Diunduh 24 Juli 2010 dari
<http://education.waikato.ac.nz/files/etpc/2008v7n2art4.pdf>.
- Sugihastuti. 1996. *Serba-serbi Cerita Anak-anak*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- _____. 2000. "Sastra Anak Versi Terjemahan" dalam *Humaniora* No. 1/
 2000. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- _____. 2008. "Sastra Anak Korea: Analisis Mitos" dalam *Semiotika* No. 9
 (2), Juli-Desember/ 2008. Jember: Jurusan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Jember.
- Suryawinata, Zuhridin & Sugeng Haryanto. 2003. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Tabbert, Reinbert. 2002. "Approaches to the translation of children's literature A review of critical studies since 1960". *Target* vol. 14, no. 2 halaman 303–351. John Benjamins Publishing Company.
- Thomson-Wolhgemuth, Gabriele. 1998. *Children's Literature and Its Translation: An Overview*. MA dissertation in Translation at the University of Surrey (not published). Diakses pada 20 Mei 2010 dari
http://homepage.ntlworld.com/g.i.thomson/gaby-thomson/Ch1_Translation/pdf.
- Udasmoro, Wening, Dina D. Kusumanyanti, dan Niken Herminingsih. 2012. *Sastra Anak dan Pendidikan Karakter*. Yogyakarta: Program Studi Sastra Prancis Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Ulwiyah, Imroatull. 2009. "Domestikasi dalam Terjemahan Erlangga for Kids: Ulat yang Suka Makan (*The Crunching Munching Caterpillar*". Artikel ilmiah dipresentasikan dalam *International Conference on Systemic*

Functional Linguistics and Its Contributions to Translation Studies
(Universitas Negeri Sebelas Maret. Solo, Oktober 2009).

Venuti, L. 2001. *Strategies of Translation*. New York: Routledge.

Wahidah, Nurul. 2015. *Repertoire in F.Scott Fitzgerald's The Great Gatsby: A Study of Wolfgang Iser's Aesthetic Response*. Thesis S2 Tidak dipublikasikan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Whiteside, Erin. 2007. *Examining the Relationship Between Bilingual Books and Multicultural Curriculum*. Ohio: The Ohio State University. Diunduh dari <https://kb.osu.edu/dspace/bitstream/handle/1811/24601/Thesis.pdf?sequence=1> pada 7 Maret 2012.

Yenika-Agbaw, Vivian. 2008. *Representing Africa in Children's Literature: An Old and New Ways of Seeing*. New York: Routledge.

Kamus

Answers.com beralamat <http://www.answers.com/topic/bilingual>

Echols, John M. dan Hasan Shadily. 2006. *Kamus Inggris Indonesia: An English-Indonesia Dictionary*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka.

Kamus Besar Bahasa Indonesia. 1997. Jakarta: Balai Pustaka.

Merriam-Webster's International Dictionary. 1966. Messachusett.

Merriam-Webster's on Line Dictionary beralamat <http://www.merriam-webster.com/dictionary/bilingual>

Data Buku Cerita Bergambar Bilingual:

Bedford, David. *Mo's Smelly Jumper: Kaos Bau Mo*. Jakarta: Erlangga for Kids.

Bright, Paul & Matt Buckingham. 2008. *Nobody Laughs at a Lion!: Tak Ada yang Menertawai Singa*. Jakarta: Erlangga for Kids.

Bright, Paul & Guy Parker-Rees. 2008. *Quiet!: Diam*. Jakarta: Erlangga for Kids.

- Butler, M.Christina & Caroline Pedler. 2006. *Don't be Afraid, Little Ones: Jangan Takut Anakku*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Cain, Sheridan & Jack Tickle. 2006. *The Teeny Weeny Tadpole: Kecebong Kecil Mungil*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Cain, Sheridan & Jack Tickle. 2006. *The Crunching Munching Caterpillar: Ulat yang Suka Makan*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Finn, Isobel & Jack Tickle. 2006. *The Very Lazy Ladybird: Kepik yang Sangat Malas*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Galloway, Ruth, 2001. *Fidgety Fish: Ikan yang Lincah*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Galloway, Ruth. 2003. *Smiley Shark: Hiu Murah Senyum*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Galloway, Ruth. 2005. *Clumsy Crab: Kepitik Kikuk*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Galloway, Ruth. 2006. *Tickly Octopus: Gurita yang Suka Menggelitik*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Galloway, Ruth & Paul Bright. 2008. *Fidgety Fish and Friends: Ikan yang Lincah dan Teman-teman*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Rayner, Catherine. 2006. *Augustus and His Smile: Agustus dan Senyumnya*. Jakarta: Erlangga for Kids.
- Schon, Nick. 2008. *The Monkey with a Bright Blue Bottoom: Monyet Pantat Biru*. Jakarta: Erlangga for Kids.

~~~~~ ≥ ≤ ~~~~~